



FRANCISCO JAVIER JUEZ GÁLVEZ

## DE PERIODIZACIÓN LITERARIA

Una de los problemas fundamentales de la historiografía de la literatura es la periodización literaria: cuándo empiezan y terminan las distintas “fases” de la evolución de las distintas literaturas, europeas y probablemente universales.

Si ello no sucede así en las demás literaturas de la Europa Central y Oriental, al menos en el caso de la literatura búlgara, la más antigua de las literaturas eslavas, hay una rara unanimidad en que el período literario en el que nos encontramos comienza en 1989, con la caída del Muro de Berlín y, en consecuencia, de los regímenes socialistas totalitarios. En el caso búlgaro, más concretamente, con la fecha clave del 10 de Noviembre de 1989, la primera convocatoria electoral democrática: coloquialmente, *Промените* (“los Cambios”) y sus períodos *ante quem* y *post quem*: o, dicho más coloquialmente, “antes de los Cambios” y “después de los Cambios”.

En lo literario, como en todos los demás aspectos de la vida, se produce una evidente ruptura con “el pasado comunista”, es decir, con las consignas del realismo socialista y la literatura dirigida desde el CK de la BKP, el Comité Central del Partido Comunista Búlgaro, a través del SBP, la Unión de Escritores Búlgaros, que, aunque fundada en 1913, servía de correa de transmisión del régimen totalitario desde el golpe de Estado comunista de 9 de Septiembre de 1944.

El órgano de la Unión de Escritores Búlgaros, la revista *Литературен фронт* o *Frente Literario*, también conocida popularmente con el acrónimo soviético de *Литфронт* o *Litfront*, pasó a llamarse, después de los Cambios, *Литературен форум* o *Foro Literario*. Y por último, dejó de publicarse.

La renovación que se produce en un primer momento “después de los Cambios” puede pasar por un “silenciamiento” o “enmudecimiento” literario:

especialmente en el caso de la prosa y, en parte, por causas de índole económica —pues de una u otra manera se ha pasado de la economía dirigida al mercado libre—, la actividad editorial desciende considerablemente. En esta tendencia la poesía parece salvarse, hasta cierto punto, de la quema: publicar un poemario no puede compararse con la edición de una novela.

El profesor universitario y crítico e historiador literario Svetlozar Ígov (nacido en 1945) habla de este período como de “apertura final” de la historia literaria búlgara.

### COMIENZOS DE UNA NUEVA ETAPA: LA POESÍA

Aunque desde principios de los años 1990, y sobre todo a partir de mediados de la última década del siglo XX, una serie de escritores, en su mayoría nacidos en la década de 1960 o algunos años antes, cultiva con gran éxito la narrativa, sea en las formas de la novela breve, relato, cuento, o en el género mayor de la novela, en esos mismos años la poesía también goza de un especial auge en su escritura por una generación de autores que fueron rápidamente catalogados de “postmodernos”. Entre ellos se destacan, por citar unos cuantos nombres, quizá el de más talento de su generación: Ani Ílkov (Ани Илков, 1957), con sus poemarios *La fuente de las feogruaras* (*Изворът на грознохубавите*, 1994), *Etimologías* (*Етимологики*, 1996) y *Las fieras de Agosto* (*Зверовете на Август*, 1999), uno de los acontecimientos más destacados de la nueva literatura, o Yordán Eftímov (Йордан Ефтимов, 1971), el más radical en el escándalo y en el concepto y la expresión, con sus poemarios *Metafísica de las metafísicas* (*Метафизика на метафизиките*, 1993), *Once cuentos indios* (*Единадесет индиански приказки*, 1997), *África. Números* (*Африка. Числа*, 1998), *Mi mujer siempre dice* (*Жена ми винаги казва*, 2006), y sus críticas literarias.

Georgi Rúpchev (Георги Рупчев, 1957-2001), creador de un lirismo alegórico moderno, murió en la plenitud de su madurez creativa.

El último nombre, que hemos dejado para el final, es el de una de las promesas polifacéticas de la joven literatura búlgara, Georgi Gospodínov (Георги Господинов, 1968), que despertó enormes expectativas con sus primeros poemarios, *Lapidarium* (*Лapidариум*, 1992) y *El cerezo de una nación* (*Черештата на един народ*, 1996), recibido con entusiasmo por la crítica. Ha seguido cultivando la poesía, como en sus *Cartas a Gaustin* (*Писма до Гаустин*, 2003), pero es su prosa la que ha tenido gran éxito de ventas, también en el extranjero, en especial su *Novela natural* (*Естествен роман*, 1998), con numerosas traducciones<sup>1</sup>, logradamente ensayística, reveladora de un autor preparado filosófica y literariamente.

No faltan los nombres de mujer en la poesía; les dedicaremos después más

atención en la prosa: por ejemplo, Silvia Chóleva (Силвия Чолева, 1959) y Mirela Ivanova (Мирела Иванова, 1963), con libros como *Juego solitario* (Самотна игра, 1990) y *Eclécticos* (Еклектики, 2002).

### PROSISTAS PRECURSORES DE LA NUEVA PROSA

No obstante, ese alud de nuevos escritores jóvenes no había surgido de la nada: algunos autores de generaciones anteriores ya habían empezado a cultivar una prosa—sobre todo en el cuento, pero también en la novela— fuera de las directrices de las Autoridades, con las que habían tenido sus más y sus menos, o habían vivido al margen, incluso geográficamente: es el caso de Víktor Páskov (Виктор Пасков, 1949-2009), activo también después de 1989, también músico de jazz, que vivió en Alemania y publicó espléndidas novelas, de gran repercusión internacional, como *Alemania, cuento sucio* (Германия, мръсна приказка, 1992) y *Autopsia de un amor* (Аутопсия на една любов, 2005), y Krassimir Damiánov (Красимир Дамянов, 1948), ingeniero, que interrumpió su carrera literaria para establecerse en España en 1990, y aquí la ha retomado con gran éxito en Bulgaria, al cabo de un período sabático comenzado en 1989, con libros como la novela *El diario de una mariposa* (Дневникът на една пеперуда, 2008) y colecciones de cuentos como *La casa del ahorcado* (Къщата на обесения, 2009).

### PROSISTAS DE ÉXITO

Sin embargo, las tendencias innovadoras en la prosa y los cambios en la poética acontecieron, podemos decir que de manera casi natural, entre los escritores, habitualmente más jóvenes, que comenzaron su carrera literaria en la década de 1990, ya como autores individuales o agrupados en grupos literarios.

Junto con Georgi Gospodínov, uno de los autores más populares, conocidos y reconocidos, tanto en Bulgaria como en el extranjero, es Álek Popov (Алек Попов, 1966). Como sus compañeros de generación, combina el oficio narrativo tradicional con las nuevas técnicas, aplicándolos a las realidades y personajes surgidos de las nuevas circunstancias sociales.

Popov es un prolífico cuentista que en su estilo más que legible desborda humor (negro) y crítica, lo que lo hace ser uno de los autores más leídos, desde sus primeras colecciones de cuentos como *La otra muerte* (Другата смърт, 1992), hasta las más recientes, como *Nivel avanzado* (Ниво за напреднали, 2002) o *Mitología de la transición* (Митология на прехода, 2006), o sus obras más recientes, ya en forma de “novela larga”, como la hilarante *Misión Londres* (Мисия Лондон, 2001), verdadero *best seller*, con un puñado de ediciones en búlgaro y una decena larga de traducciones a lenguas extranjeras, y una adaptación

cinematográfica de 2010, cuyo coguionista es el propio autor, y que es la película búlgara más vista de la historia, o *La caja negra* (*Черната кутия*, 2007), por la que ha recibido numerosos premios y, cómo no, el del público lector.

Deyán Énev (Деян Енев, 1960) es el gran especialista en el cuento breve de su generación, uno de los narradores más brillantes y fecundos de la literatura búlgara contemporánea. Además de recibir premios varios, algunas colecciones de sus cuentos se han traducido y publicado en varios países del Norte de Europa. De sus muchas colecciones es de destacar *Todos en la proa del velero* (*Всички на носа на гемията*, 2005), que podríamos denominar “antología de antologías”.

Palmi Ránchev (Палми Ранчев, 1950) es un caso particular entre los “autores jóvenes”. Deportista en su juventud, ha entrado briosamente en la literatura después de 1989: es un fenómeno, que según sus propias palabras, puede definirse no con el tópico de los “manuscritos en el cajón”, sino, directamente, con un nuevo concepto, forjado por él: el “escritor en el cajón”. Ha tenido muy buena acogida crítica y lectora como poeta y como narrador, autor ya de cuentos, ya de dos novelas recientes, libros con los cuales ha logrado penetrar en el mercado editorial de lengua alemana, tanto en Austria como en Alemania. Se caracteriza por presentar una amplia galería de personajes en crisis en el panorama de la transición, con un estilo narrativo de realismo directo, a veces –dicen los críticos– brutal. De sus colecciones de cuentos destacamos *Un poco de suerte para más tarde* (*Малко късмет за по-късно*, 2007), publicado también en alemán en Austria, y el reciente *Aficionados, profesionales y otros participantes* (*Аматори, професионалисти и други участници*, 2010).

La caída del régimen comunista derribó algunos tabúes temáticos, ideológicos o políticos, lo que provocó un aluvión de temas callados u olvidados de la vida social e histórica: por ejemplo, la autobiográfica, literatura memorialística y documental. Esto está a veces en relación con los autores emigrados, como es el caso de algunos que podríamos denominar de la “tercera ola de la emigración búlgara”, la acontecida después de 1989, entre los cuales podríamos citar al ya reseñado Krassimir Damiánov, y al conocido cineasta Veselín Bránev (Веселин Бранеv, 1932), con sus memorias de los años de persecución por la Seguridad del Estado búlgara tituladas *El hombre vigilado* (*Следеният човек*, 2007)<sup>2</sup>.

Dentro de esa tercera ola, encontramos autores búlgaros que han desarrollado su labor literaria en otras lenguas: por ejemplo, en alemán, como Dimítar Dínev (Димитър Динев, más conocido con la transcripción Dimitré Dinev, 1968)<sup>3</sup> o Ilija Trojánow (Илия Троянов, 1965), cuya popularidad como autor en lengua alemana, independientemente de su origen, y a menudo temática búlgara, también

se ha reflejado en la recepción editorial de su obra, especialmente de su novela con elementos autobiográficos *El mundo es grande y la salvación acecha por todas partes* (*Die Welt ist gross und die Rettung lauert überall*, 1996), ayudada posteriormente en Bulgaria por su adaptación cinematográfica de 2007, ya como película búlgara en coproducción, así como de otras novelas más recientes, como *El coleccionista de mundos* (*Der Weltensammler*, 2006)<sup>4</sup>.

La apertura política que supusieron los cambios permitieron también la publicación de obras que habían permanecido en el cajón, prohibidas: es el caso de la primera novela de Hristo Zapryanov (Христо Запряннов, 1963), escrita en 1988, pero no publicada hasta cuatro años después, *El perro desollado* (*Одраното куче*; 1992), galardonada además con el Premio Nacional al *opus primum* “Primavera del Sur”, y traducida a varias lenguas europeas<sup>5</sup>. La novela, en parte autobiográfica, toca el delicado tema de la emigración económica de los búlgaros a Siberia, todavía antes de la Caída del Muro.

De otro interesante y prolífico autor de cuentos, no recogidos aún en forma de libro, y de novelas, Stefan Kisyov (Стефан Кисъов, 1963), Ignacio Vidal Folch escribió en *El País* (14.01.2007):

“uno de los mejores escritores búlgaros y el único que escribió una novela contra el régimen durante el comunismo. Para publicar *El verdugo*—donde recrea el procedimiento, piadoso e inhumanizado, de ejecutar a los condenados haciéndoles creer que se les tomaba una foto (el arma letal se camuflaba en la cámara)—, Kisyov tuvo que aguardar a la caída del régimen. En cuanto se abrieron las fronteras emigró a Suiza, se empleó como camarero en un hotel de Zürich y allí tuvo el placer de conocer a Friedrich Dürrenmatt, cliente asiduo con el que charlaba sobre literatura cada vez que éste pedía algo al servicio de habitaciones. “Trabajando un año en Zürich pude comprarme un piso en Sofía, para dedicarme a escribir sin preocuparme del alquiler”, resume Kisyov.”

Desde su primera novela, *Jukebox* (Джубокс, 1996), pasando por *No despertéis al sonámbulo* (*Не будете сомнамбула*, 2000), hasta la citada *El verdugo* (*Екзекуторът*, 2003) o *Tu nombre es mujer* (*Твоего име е жена*; 2007), Kisyov se ha consolidado literariamente como un narrador apreciado, leído por el público, y reeditado, por tanto.

## ¿GENERACIÓN VICK?

Pero también apreciado por la crítica: Stefan Kisyov fue el primer autor galardonado —por la novela *El verdugo*— con el premio de la Fundación Vick a “la novela del año”, promovido por el empresario de la traducción Edward Vick, y que empezó a otorgarse en 2004. Este premio se fundó para estimular la creatividad del panorama de la narrativa búlgara.

En un artículo polémico, el escritor otrora popular en el ámbito hispánico Nikola Indzhov (НИКОЛА ИНДЖОВ, 1935), se refiere despectivamente a una serie de escritores, en su mayoría jóvenes, como “La Generación Vick”: se trata de los narradores que han logrado hacerse con el atractivo galardón promovido por la Fundación Vick.

Los autores premiados entre 2004 y 2009, con la polémica excepción en 2006 de Boyán Biólchev (БОЯН БИОЛЧЕВ, 1942), miembro también del consejo asesor del premio, y a la sazón rector de la Universidad de Sofía, son novelistas nacidos a partir de 1956, y entrados en la literatura en los años '90 del siglo XX, a menudo narradores de formas breves, pero también dramaturgos y poetas, que han tenido la ocasión de demostrar su valía literaria también por el éxito de público, así como por medio de otros premios y reconocimientos búlgaros o extranjeros.

En 2005 el ganador del premio fue Emil Andréev (ЕМИЛ АНДРЕЕВ, 1956), que causó gran sensación en la segunda mitad de la década de 1990 con sus colecciones de cuentos, sobre todo con la primera, *Cuentos de Lom* (*Ломски разкази*, 1996), seguidos de *Modernismo tardío* (*Късен сецесион*, 1998) y *La isla de los borrachos* (*Островът на пияниците*, 1999). En el siglo XXI sus novelas, aparte de ser premiadas, como *El río de cristal* (*Стъклената река*, 2004), premio Vick, o *La maldición de la rana* (*Проклятието на жабата*, 2006), premio Helicón, han tenido un notable éxito de ventas, como la reciente *El loco Luká* (*Лудият Лука*, 2010), y se han adaptado al cine como *El río de cristal* (2010), del que Andréev es coguionista.

Georgi Ténev (ГЕОРГИ ТЕНЕВ, 1969), a pesar de su juventud, es un autor afirmado tanto en Bulgaria como en el extranjero. Sus obras teatrales se representan con éxito en escenarios internacionales. Crea una literatura de calidad, actual, crítica y social, con una expresión lingüística notable.

En 2007 recibió el premio Vick por su tercera novela, *Casa del Partido* (*Партиен дом*, 2006),<sup>6</sup> y su repercusión internacional se acrecienta con su libro de cuentos *Лъж sagrada* (*Свещена светлина*, 2009), merecedor de una beca de traducción al inglés del PEN Center de los EE. UU.

Ténev también recoge el interés por la literatura tabú de la emigración: es autor del radiodrama *Siete de Septiembre* (*Седми септември*, 2010) y de la novela *El señor M.* (*Господин М.*, 2010), sobre la figura del escritor disidente búlgaro Georgi Márkov (ГЕОРГИ МАРКОВ, 1929-1978), asesinado en Londres por la Seguridad del Estado. De este autor también se ocupa Hristo Hristov (ХРИСТО ХРИСТОВ, 1967) en su libro de investigación *Mata al Vagabundo* (*Убийте*

*Скитник*, 2005).

En 2009 dos autores recibieron *ex aequo* el premio Vick a la mejor novela del año: Milén Rúskov (Милен Русков, 1966), con su segunda novela, *Arrojado a la naturaleza* (*Захвърлен в природата*, 2008) y Zachary Karábashliev (Захари Карабашлиев, 1968) con su primera novela, un verdadero *best seller* en búlgaro y en proceso de traducción, *18% gris (18% сиво)*, 2008). El primer autor debutó como novelista con la *Enciclopedia de bolsillo de los misterios* (*Джобна енциклопедия на мистериите*, 2004), una brillante novela encuadrada dentro de la poética de lo que podríamos llamar “modernismo clásico”, ya visible desde su título, que promete una estructura lexicográfica.

### RAZAS Y GÉNEROS LITERARIOS

A partir los años '90 del siglo XX aparece también una serie de novelas en la nueva literatura búlgara que, pese a sus diferencias temáticas, genéricas, poéticas, generacionales, ha venido a llamarse, por su autoría y sus protagonistas, “novelas judías”. Se trata de las obras de escritores como Lea Koen (Леа Коен, 1942) o Angel Wagenstein (Анжел Вагенщайн, 1922), guionista cinematográfico de gran popularidad, que ha protagonizado un gran éxito de ventas europeo con su trilogía *El Pentateuco de Isaac* (*Петокнижие Исаково*, 1998), *Lejos de Toledo* (*Далеч от Толедо*, 2002) y *Adiós, Shanghai* (*Сбогом, Шанхай*, 2004).<sup>7</sup> En España la repercusión crítica, popularidad y ventas de *El Pentateuco...* son excepcionales, y no sólo para la “literatura traducida”, búlgara o de otro origen, sino para cualquier tipo de literatura.

Es curiosa también la presencia en el panorama español de traducciones de autores de géneros literarios “especializados”. Si alguno de los títulos de Wagenstein puede ser clasificado como escritura cinematográfica, o de aventuras cinematográficas, un autor de ciencia-ficción se ha introducido entre otros autores más jóvenes, primero en publicaciones periódicas temáticas, y también cibernéticas, y después en la edición en forma de libro, en editoriales monográficas o especializadas, como son *Axxon* de Argentina, la española *Sable* o Alfa Eridiani. Es el caso del ingeniero de formación Hristo Poshtákov (Христо Пошцаков, 1944)<sup>8</sup>.

### DE ESCRITURA FEMENINA

Un fenómeno muy interesante que acontece también en la literatura búlgara de los años '90 del siglo, conforme a lo que sucede en otras literaturas nacionales, es el de la llamada “escritura femenina”.

Surge un feminismo de buen fundamento teórico que se refleja en la escritura

de ensayo, pero también poética y de ficción, de una serie de destacadas escritoras, como Virginia Zahárieva (Виргиния Захариева, 1959), psicóloga y psicoterapeuta, poetisa y novelista, últimamente con una novela de éxito y repercusión como *Nueve liebres* (9 зайци, 2008).

Emilia Dvóryanova (Емилия Дворянова, 1958) enlaza de alguna manera en los '90 con las tradiciones de la vanguardia búlgara de los '30, interrumpida por el aislacionismo cultural del régimen comunista. Filósofa de formación, desde su primera novela, *La casa* (Къщата, 1993), ha sabido crear una atmosfera tenebrosa y una inquietante profundización en la psicología de los personajes; sus novelas posteriores, como *Passion o la muerte de Alisa* (Passion или смъртта на Алиса, 1995), *La Velata* (1998) o *Los jardines terrenales de la Virgen* (Земните градини на Богородица, 2007), reflejan una narradora madura y matizada.

La prosa de María Stánkova (Мария Станкова, 1956) se distingue por su trazo enérgico, dinámico, preciso. Destacamos sus novelas *El perro de tres patas* (Трикракото куче, 2006) y *Aburrimiento. Tres novelitas* (Скука. 3 малки романа, 2008), de las cuales "La red" ("Мрежата") narra sobre la situación del hombre contemporáneo, "duplicado" en la Red, en una vida paralela en la que intenta superar la soledad, la insatisfacción...

Es psicóloga en ejercicio, pero también crítica literaria y narradora, Albena Stambolova (Албена Стамболова), cuya primera novela, *Así es como pasa* (Това е както става, 2002), fue saludada por la crítica como el acontecimiento de 2002 y ella como representante de la escritura femenina búlgara contemporánea.

Las novelas de la prolífica narradora Teodora Díмова (Теодора Димова, 1960), como *Las madres* (Майките, 2005) o *Adriana* (Адриана, 2007) fueron recibidas con gran interés por el público lector, lo mismo que las de Kristin Dimitrova (Кристина Димитрова, 1963), poetisa destacada y galardonada, de la que destacamos su último título, *Sabazjio* (Сабазий, 2007), en el que amalgama con destreza el tiempo eterno del mito y la contemporaneidad búlgara.

La poetisa y narradora Elena Aléksieva (Елена Алексиева, 1975) de una manera aparentemente objetiva construye su propia poética narrativa, reconocida por premios como el recibido por su colección de cuentos *Grupo lector 31* (Читателска група 31, 2006) y por la recepción y traducción de otra colección suya, *¿Quién?* (Кой?, 2006), que explota el tema y los personajes bíblicos<sup>9</sup>.

## INTENTANDO GENERALIZAR

Si intentamos generalizar sobre la tendencia o las tendencias dominantes en el período literario búlgaro que encontramos después de 1989, deberíamos afirmar que ésta es el postmodernismo. No obstante, con ciertos rasgos propios,

que lo caracterizarían respecto a otros postmodernismos europeos, más en la línea del llamado filosóficamente “pensamiento débil”. Se trataría de que el postmodernismo búlgaro de alguna manera enlazaría con las corrientes literarias de los años de entreguerras, de los -ismos apagados con el golpe de Estado comunista de 9.IX.1944, las vanguardias, el modernismo, que lo harían más rebelde, más revolucionario.

Pero, al igual que la revolución “suave” que acontecía en política, blanda y pactada, después de 1989, de algún modo la literatura también se “ablanda” y el postmodernismo se hace convencional, e incluso las reacciones contrarias o neutrales se “postmodernizan”.

Además, la coexistencia de distintas generaciones, de corrientes artísticas, y sobre todo de poéticas personales, de fuertes individualidades, impide una mínima unicidad dentro de ese postmodernismo, que comparte con sus homólogos europeos la intertextualidad, incluso la lectura (conscientemente) errónea de los modelos, el seguimiento del simulacro que era la propia realidad postcomunista.

## NUESTRA SELECCIÓN

Nuestra selección de prosistas búlgaros quiere presentar un panorama variado, ameno para el lector, de diversos autores contemporáneos de prosa búlgara, de distintas tendencias, algunos de los cuales sólo ocasionalmente practican la forma breve, y otros, sistemáticamente. Los motivos de la selección han sido, en primer lugar, la calidad y la representatividad, así como el hecho de no haber sido presentados anteriormente en traducción al español. Los presentamos cronológicamente: la mayoría de los autores incluidos han nacidos en la década de 1960, pero los hacemos preceder de varios autores que por su labor de precursores, o a pesar de su pertenencia a una generación anterior, como Palmi Ránchev, o Emil Andréev, entraron en la literatura más tardíamente, y están vinculados temática y generacionalmente a los más jóvenes, entre los cuales escogemos a Momchil Nikólov, como representante del grupo “literatura rápida” para cerrar la selección.

Estudio preliminar, selección, traducción del búlgaro y notas

Francisco Javier Juez Gálvez

## NOTAS

<sup>1</sup> Gueorgui Gospodínov, *Una novela natural*, Traducción de Neva Mícheva y Juan Manuel Rodríguez Tobal, Saymón ediciones 6, Barcelona 2009.

<sup>2</sup> Vesko Braney, *El hombre vigilado: Recuerdos a partir de expedientes de la policía secreta*, Introducción

de Tzvetan Todorov, Traducción del francés de Noemí Sobregués, Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, Barcelona 2009.

<sup>3</sup> Dimitré Dinev, “Una luz sobre la cabeza”. Traducción [de “Ein Licht über dem Kopf”] de Marco Lagunas. Letras Libres, 55 (Julio 2006), 61-65.

<sup>4</sup> Ilija Trojanow, *El mundo es grande y la salvación acecha por todas partes*, trad. Joan Parra Contreras, Tusquets Editores, Colección Andanzas 339, Barcelona 1998; *El coleccionista de mundos*, trad. Rosa Pilar Blanco, Tusquets Editores, Colección Andanzas 655, Barcelona 2008; *El coleccionista de mons*, trad. María del Pilar Estelrich i Arce y Lidia Álvarez Grifoll, RBA Libros, Barcelona 2008.

<sup>5</sup> Christo Sapranov, *Hambre de perro*. Traducción [del inglés]: Alberto Magnet Ferrero. Introducción (“Un análisis del trasfondo político de la novela”): Aidan Rankin. Texto Editores, Coslada (Madrid) 2006.

<sup>6</sup> Georgi Ténev, *Casa del Partido*, Traducción, prólogo y notas de Francisco Javier Juez Gálvez, Baile del Sol, DelEste 5, Tenerife 2010.

<sup>7</sup> Angel Wagenstein, *El Pentateuco de Isaac: Sobre la vida de Isaac Jacob Blumenfeld durante dos guerras, en tres campos de concentración y en cinco patrias*, Traducción del búlgaro de Liliana Tabákova, Revisión de la traducción: Luis Miguel Valero Días y Rafael Heredero de Pedro, Libros del Asteroide 34, Barcelona 2008. 5ª edición: 2010; *Adiós, Shanghai*, Traducción del búlgaro de Venceslav Nikólov, Libros del Asteroide 45, Barcelona 2009; *Lejos de Toledo*, Traducción de Venceslav Nikólov, Libros del Asteroide 61, Barcelona 2010.

<sup>8</sup> Khristo Poshtakov, *Industria, luz y magia*, Traducción de Dora Poshtakova. Revisión de José Miguel Marín Viadel y Enrique Marín Viadel, Bibliópolis fantástica, Madrid 2006; *La Transformación*, Traductores: Claudia De Bella/J. D. Álvarez, Ana Jiménez de Antonio, León Arsenal, Fermín Moreno/J. D. Álvarez, Dora Poshtakova/J. D. Álvarez, Neverland Ediciones, Colección Nostromo, Aranjuez (Madrid) 2006; *La invasión de los Grujilos*, Neverland Ediciones, Colección Nostromo, Aranjuez (Madrid) 2010; *El planeta de Skuhly y otros cuentos de ciencia ficción*, e-books Alfa Eridiani, 2010.

<sup>9</sup> Elena Alexieva, *¿Quién?*, Traducción del búlgaro: Liliana Tabákova, Nocturna Ediciones, Madrid 2010.